

[p1]

Cassel, 29 7^{bre} 1886

Très honoré Monsieur l'abbé et vénéré Confrère¹

Si indiscrete que puisse être ma petite lettre en venant vous surprendre au milieu de la grande et mémorable journée de demain² à l'aurore de la fête que l'on s'apprête à offrir au savant philologue au poète distingué dont s'honore notre Flandre, laissez moi vous décrire le petit scel³ que vous m'avez remis hier.

Il provient d'un couvent de Franciscains (Capucins ou Recollets de Tourcoing et était à l'usage du père gardien de la communauté: la Légende⁴ *Sigillum guardiani*⁵ [*tourcoingensis*], nous l'apprend surabondamment⁶ Quant à la scène qui se trouve gravée à l'intérieur du cachet⁷ elle représente un Saint (Saint François) d'Assise à genoux devant la Vierge couronnée et lui offrant un tige de lys fleurie l'écusson⁸ qui surmonte cette scène contient un crucifix. Il est placé entre deux verres carrés qui doivent

[p2]

être des palmes et qui sont croisées à la base. La couronne qui surmonte l'écusson me paraît être, soit un souvenir de la royauté du Saint Sauveur, soit peut être une allusion à la famille des ducs d'Havré (de la maison de Croy)⁹ seigneurs temporels de Tourcoing. Puisque j'ai l'occasion de vous adresser ce billet, laissez moi cher Monsieur l'abbé, savant et si sympathique confrère, joindre mes modestes hommages¹⁰ mes humbles et infinies

.....

1 Gezelle was lid geworden van "le Comité Flamand de France" in 1884.

2 Op 08/07/1886 was Gezelle lid geworden van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal-en Letterkunde. Het Davidsfonds van Kortrijk nam deze gelegenheid te baat om Gezelle te huldigen op 30/09/1886 in het stadhuis te Kortrijk.

3 zegel

4 Bonvarlet heeft de hoofdletter aan het verkeerde woord geplaatst, moet zijn : La légende

5 Vertaling Paul Thoen (Latijn): het zegel van de gardiaan (guardianus) =kloosteroverste bij de franciscanen

6 overvloedig, onomstootbaar

7 stempel

8 het schildje

9 De familie Croy is een adellijk geslacht, oorspronkelijk afkomstig uit Picardië.

10 laissez moi cher Monsieur l'abbé, savant et si sympathique confrère, joindre mes modestes hommages: onderstreping in potlood door onbekend persoon. De persoon die onderstreepte overschreef de bestaande "s" in savant wat groter om hem te verduidelijken.

félicitations à celles que vous recevrez demain¹¹ Je ne suis rien par moi même mais un zéro placé à la droite d'un autre chiffre acquiert une valeur considerable par ce voisinage, sans cependant avoir le désir d' en tirer vanité. Ce cas est le mien et si je viens vous presenter aussi tardivement mon petit tribut, c'est que je n'ai su qu'après vous avoir quitté la manifest[at]ion dont vous allez être l'objet.

Ex toto corde, tuus in [*Christo*]¹²

A. Bonvarlet

.....

11 à celles que vous recevrez demain : onderstreping in potlood door onbekend persoon

12 Vertaling (Latijn): met heel mijn hart (van harte), de jouwe in Christus

Briefbeschrijving

Verzender	Bonvarlet, Alexandre
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	29/09/1886
Verzendingsplaats	Kassel
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 208x134 wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	rouwpapier
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.); op zijde 2 onderaan: president du comité Flamand de France Consul de Danemark (potlood, onbekende hand)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	10244
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle19346

Inhoud

Incipit	Si indiscrete que puisse être ma petite lettre en venant
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	29/09/1886, Kassel, Alexandre Bonvarlet aan [Guido Gezelle]
Editeur	Sofie Leyts
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
